

~~114~~  
~~144~~

373.

221-2-11

M 151  
185

Н. Н. Лантусовъ.

# КИРГИЗСКІЯ ПОСЛОВИЦЫ,

## ЗАПИСАННЫЯ

ВЪ КОПАЛЬСКОМЪ УѢЗДѢ СЕМИРѢЧЕНСКОЙ ОБЛАСТИ.

(текстъ, транскрипція и переводъ).



КАЗАНЬ.

Типо-литографія Императорскаго Университета.

1900.



Печатано по опредѣленію Историко-Филологическаго Факультета  
Императорскаго Казанскаго Университета.

Деканъ А. Смирновъ.

(Изъ «Ученыхъ Записокъ Императорскаго Казанскаго Университета».)

### Киргизскія пословицы.

Образцы киргизской народной литературы за послѣднія 3 десятилѣтія какъ въ киргизскомъ оригиналѣ, такъ и русскомъ переводѣ издавались въ Россіи нѣсколько разъ. Въ числѣ образцовъ литературы, издававшихся неоднократно, находятся и пословицы. Въ хронологическомъ порядкѣ киргизскія пословицы издавались такъ:

1) Въ 1870 году Ш. Ибрагимовъ напечаталъ киргизскія пословицы въ №№ 1 и 6 „Туркестанскихъ вѣдомостей“.

2) Въ 1874 году тотъ-же авторъ помѣстилъ въ одномъ русскомъ переводѣ 104 пословицы на стр. 393—396 въ III вып. „Матеріаловъ для статистики Туркестанскаго края“, напечатанномъ въ С. Петербургѣ.

3) Въ 1876 году Михаилъ Терентьевъ въ русской транскрипціи и русскомъ переводѣ напечаталъ 54 пословицы на стр. 57—63 „Хрестоматіи турецкой, персидской, киргизской и узбекской“, вышедшей тамъ-же, въ С. Петербургѣ.

4) Въ томъ-же 1876 году помѣщены киргизскія пословицы въ №№ 10 и 15 „Акмолин. областн. вѣдом.“ и № 35 „Оренбургскаго листка“.

5) Въ 1878 году неизвѣстный авторъ, скрывшійся подъ инициаломъ П. (кажется, Ф. Плотниковъ) въ № 9 тома СХХХVII „Русскаго Вѣстника“, на стр. 64—66, напечаталъ въ одномъ русскомъ переводѣ 51 киргизскую пословицу.

6) Въ 1879 году И. Алтынсаринъ въ своей „Киргизской хрестоматіи“, напечатанной въ Оренбургѣ, на стр. 106—111, помѣстилъ въ одной русской транскрипціи, безъ перевода, 67 пословицъ.

7) Въ 1883 году Я. Лютшъ на стр. 3—12 „Киргизской хрестоматіи“, вышедшей въ Ташкентѣ, тоже безъ перевода, въ одной русской транскрипціи киргизскаго текста, выпустилъ въ свѣтъ 273 пословицы.

8) Въ 1886 году Ф. Плотниковъ въ №№ 6 и 17 „Семипалатин. областныхъ вѣдомостей“ тоже напечаталъ пословицы.

9) Въ 1889 году Н. И. Гродековъ въ Ташкентѣ выпустилъ въ свѣтъ книгу „Киргизы и каракиргизы Сыръ-дарьинской области“, въ которой въ одномъ русскомъ переводѣ на стр. 261—298 напечаталъ 658 киргиз. пословицъ, собранныхъ гг. Диваевымъ и Ибрагимовымъ.

10) Въ 1893 году П. А. Меліоранскій въ VII томѣ „Записокъ Восточнаго Отдѣленія Император. Рус. Археолог. Общества“, на стр. 39—49, напечаталъ въ русской транскрипціи и русскомъ переводѣ 91 киргиз. пословицу.

11) Въ 1894 году А. А. Диваевъ на стр. 81—84 тома III „Сборника матеріаловъ для статистики Сыръ-дарьинской области“, напечатаннаго въ Ташкентѣ, помѣстилъ въ одномъ русскомъ переводѣ 39 пословицъ.

12) Въ 1895 году на стр. 119—126 тома IV того-же „Сборника матеріаловъ“ тотъ-же А. А. Диваевъ въ одномъ русскомъ переводѣ напечаталъ 113 пословицъ.

13) Въ томъ-же 1895 году Н. О. Катановъ въ статьѣ „Нѣсколько данныхъ о пословицахъ китайскихъ киргизовъ“, помѣщенной въ № 673 газеты „Казанскій Телеграфъ“ 23 апр. помѣстилъ русский переводъ 51 киргиз. пословицы изъ рукописнаго „Сборника пословицъ, записанныхъ въ Китаѣ“.

14) Въ 1897 году вышеупомянутый А. А. Диваевъ на стр. 120—122 тома VI „Сборника матеріаловъ для статистики

Сыръ дарьин. обл.“, вышедшаго въ Ташкентѣ, напечаталъ по—киргизски и русски 18 пословицъ.

Киргизскія пословицы, упомянутыя въ семъ перечнѣ, были собраны въ разныхъ мѣстахъ, населенныхъ киргизами: №№ 1—4, 6, 7, 9—12 и 14 записаны въ Сыръ-дарьин. и Тург. обл. и Оренбург. губ., №№ 5 и 8 въ Семипалатин. обл., а № 13 въ Дзунгарской степи. Пословицъ-же семиръченскихъ киргизъ, изданныхъ по-киргизски и съ русскимъ переводомъ, я вовсе не знаю. Ввиду сего собраніе пословицъ неутомимаго дѣлателя на нивѣ науки Н. Н. Пантусова, при семъ представляемое, я считаю дѣломъ, весьма важнымъ для тюркологіи, тѣмъ болѣе, что пословицы записаны и переведены имъ въ высшей степени добросовѣстно. Транскрипція киргизскаго текста, подъ руководствомъ киргизъ студентовъ Семиръчен. и Семипалатин. областей, сдѣлана въ интересахъ науки примѣнительно къ тюркскимъ изданіямъ Академіи Наукъ, Казанскаго Университета и Общества Археологій, Исторіи и Этнографіи. Киргизская транскрипція и русскій переводъ не потребовали никакихъ измѣненій или добавленій, и потому представляются они въ томъ видѣ, въ какомъ поступили отъ автора.

*Н. Катановъ.*



- 12 مالىدىننىڭ يېنى جارىق مالىزدونىڭ يېنى چارىق
- 13 جارىلى كىسى باي بولسە كوتىن قويوغە جىر تاپپايدى
- باي كىسى جارىلى بولسە يېتىن قويوغە جىر تاپپايدى
- 14 كېلىگىن دۆلىت كېتىگىن يېنىت
- 15 بىردىنك كېسىپېتىنى مىنگە مىنگىدىكى تومىگە
- 16 جىماندى كورماي جاقىسى بولماص
- 17 بادىسە ظالم بولسە جورۇط طوزادى
- بادىسە عالم بولسە جورۇط توزەلادى
- 18 قان قاصىدە ۋىزىر دانىسان بولسە
- قارە جىردىن كېمە جورگوزادى
- 19 آلاصانى آتقە سانامە - جاقىسىنى جاققە سانامە
- 20 موزغە سويانبە - جاۋغە ايسانبە
- 21 جاقىسىدان سرافىت - جىماندان كېسىپېتى
- 22 بايىپال اوزوب بايگە آلاما
- 23 بايىپال جويروك بارقى جوق - قاپىن چېچىن ئارقى جوق
- 24 آلب آنادان طوۋادى - آت بېيەدان طوۋادى
- 25 سودونىڭ باسى بولاق بولسەدە آياغى قويار نېتىگىزگە
- جاقىسىدان جىمان طوصادە طارطباي قالماص نېتىگىزگە
- 26 ايتوڭنىڭ طار بولسە دونجەننىڭ كېتىدىگىنان نى قايدە
- قاپىننىڭ دولى بولسە ايلدونىڭ طىچىدىغان نى قايدە

## قازاق مقالدارى

- 1 باي قاصىدە كوچوب باردە - بايومانىڭ مىغان كىل
- قوفاىدە كوچوب باردە - قوۋارمانىڭ مىغان كىل
- 2 بىنوسى جىمان قامىدى - سو اچىدە اورىت آلا
- جىمان طوغان جىگىدى - توبە اوستونىن ايت قاپار
- 3 بى بولماق ابنى دىن - بىوككە چىپاق بالادان
- 4 سوز مانوسىن بىلەيگىن - سوزدى اوزىنە كىلتىر
- كوچ مانوسىن بىلەيگىن - كوچسە كولوك اولتىر
- 5 آرىطان توبەنىكىن سىيغان - ايبانىڭ كوچىنى بولصون
- 6 راصى چىن بىلەسدىن آدرايە قويماىتىز
- ايلرمىلى جىگىكە ھىركىز جولداص بولماىتىز
- 7 باطر آنىڭقاو كىلادى - بالۋان اوكتىم كىلادى
- 8 اونىروك آيتوب بايدە طابىسانىڭ آخروندە زارار طابارسىن
- راس آيتوب زارار طابىسانىڭ آخروندە بايدە طابارسىن
- 9 اير اىگىز ايتىكىدى جالغىز
- 10 آت قوصاقسىز جوگورمىدى
- 11 خىداي مالىكىدى آلامادە بىلىنىدى آلاما

- 41 اير باصنه ايس نوسسه - اينىگى منان صو كىچير  
آط باصنه ايس نوسسه - آؤزدغى مين صو اىچير
- 42 آط آريصا طولاق - اير آريصا آرؤاق
- 43 ايردى كىيانتاي اچنده طانوصون
- 44 طانيغان جبرده بوى صيلى - طانيباغان جبرده طون صيلى
- 45 آقغه قاره جوق - قارهغه چاره جوق
- 46 آق ايبلىب صنبايدي
- 47 كسى نىك آلاصى اعنده - آطدنك آلاصى طسندە
- 48 صوفر كورگىنن جازياص
- 49 صاقالى جوق مورطى جوق - خدايدان اومونى جوق
- 50 سوزدونك آرى جاقصى - باصدونك طازى جاقصى
- 51 قاطن آفلسىز - باقا قويروفسىز
- 52 آؤل اينى آلا بولصاده بورى كورگىنده برىكادى
- 53 بى جوقده قُل جورادى جوراغه  
ايت جوقده چوشقه اورادى قوراغه
- 54 جاقصى ايلگه نوسكىن كىلى صاب كىلن بولادى  
جىمان ايلگه نوسكىن كىلن كىلى صاب بولادى
- 55 آغا اينى نىك اوروسى - طورقەننك جرطسى
- 56 باطر اولمى مارجادان

- 27 اينوگنك طار بولغونچە قاطننك قار بولصون
- 28 توره سز ايلدين ايت جاقصى -  
كوچ باسچى سى جوق ايلدين كوت جاقصى
- 29 جىمانن بى قويا كىسم سالادى  
ظالمدان قارض آلمانوسوم سالادى
- 30 قره مقدنك دى بولغونچە بيداي دونك صابانى بول  
جىمان ايلدونك جاقصى سى بولغونچە جاقصى ايلدونك جىمانى بول
- 31 باقرچى نىك باصى بولغونچە آلطونچى نىك آياغى بول
- 32 اير صيلاغان ايسكده اوطورماص
- 33 قاطنغه نىسانك قاره سى جوغادى - بالاغه نىسانك باله سى جوغادى
- 34 دونجا جيب نينه سى - برىكون طاصطاب كپته سى
- 35 بولجالسز طانك آطپايدي - آجالسز جان چقبايىدي  
خداى دونك بيوروغندىن باصفه قوموروصقه نىك آياغى صنبايدي
- 36 آغايىن نىك آرازى بولصده بيزارى بولمايىدي
- 37 جىمان آطقه جال بنسه - جاننه طورصوق بايلاطماص  
جىمان كسى گە مال بنسه - قاصنه قونصه قوندرماس
- 38 اوتروكدونك چىنداي بار - اوروننكده ايلداي بار
- 39 صاباصنه قاراي پسپىگى - صاقالنه قاراي ايسكىگى
- 40 آط سورونباي جبر طانوماص



- 69 ايردى نامى اولتورادى - قوياندى قامى اولتورادى  
70 اولوغونىڭ كافر بولمىدە - امرىن طوط  
71 جولداسنىڭ سوقىر بولسا - بركوزونكىدى جوموب جور  
72 باقى آۋرغان باقىغى بارادى - داۋلى كىسى جاقىغى بارادى  
73 اير دوسپانسز بولمايدى - ايسىك نوصاۋسز بولمايدى  
74 جاقىغى سوز ايرادى - جمانغە چوب ايرادى  
75 آصقبا قارغە - نوسىرسن قولغە  
76 ايت قوطورصە ايباسن قابار - طورغاي قوطورصە بوركونىڭە چابار  
77 آر براۋگە قودوق قازسانىڭ - نوسىرسن اوزونىڭ  
78 جاقى مىنان جماننىڭ جاني بردى  
آرىق مىنان سىمزدىنىڭ باۋرى بردى  
79 سوراب قويغان سونىڭغولغە جاقى - ابرىگىن سويغولغە جاقى  
80 نل جو بروگى باصقە - قول جو بروگى آصقە  
81 طوني جماندى ايت قابار - كونىلى جماندى خدای طابار  
82 جاقى مىنان جولداس بولمىدى - جىنارسن موراطقە  
جمان مىنان جولداس بولمىدى - قالارسن اوياطقە  
83 جازدى كوني جلاتنان قورققان - قىنى كوني آلا جىدان آتداس  
84 قاطنغە سرونكىدى آيىطبا - جانكا بايوغان كىسى دان قارش آلا  
85 قورو قاصى آۋز جرطادى

- 57 مىن سىز خدای - كرسىز صو  
58 ايسىر صوق بولماي اير بولماى - ايسىپىدىن بولماي باي بولماى  
59 اورلى قىلغانىڭ جالغىز قىل - ايسكاۋ بولمىدى بىر آيغاق  
اونكىل اوتىنىڭ بورون اوت - آرتدان اوتىنىڭ چول طايغاق  
60 آتقە قارده كوپ جورسىنىڭ - كوزونىڭ بركون قارىغار  
آغابىندان شىت جورسىنىڭ - كونىلونىڭ بركون قارىغار  
آق صاقدان باطا آلمان - خدایدنىڭ رحمتىنە جولوغار  
61 جاقى كىچى بولمىدە - آقلى كوپىدى آغا قىل  
خداینىڭ آزدى كوپىدى بىرسەدە - نىغمىنە طوبى قىل  
62 قزدان آرتق جۋان بار - آتدان آرتق قونان بار  
63 جرطق اويدى جىل طابار - اوتروك سوزدى جان طابار  
64 اونكور پچاقى قنغە قاص - اوتروك سوز جانغە قاص  
65 آقلى آصفان جاقىنى - آلو صوم دىب اويلاما  
آقلى جوق جماندى - جاقنوم دىب صىلاما  
بر صاناغان جماندى - ايكىچى قايتوب قىناما  
آشولانما مېرت قىلار - جولباروص مىنان اويناما  
66 بوراي بوراي قار جاۋسا - بو بوران آتدى اولتورر  
آز كىسىنى كوپ كىسى - جماندە بولسا براۋىنە كىلتورر  
67 شارۋاننىڭ توبى كىچى - سۋدىگىر دونىڭ توبى بوروش  
68 جاقىنىڭ قىرىن اولگىندە بلادى  
جورغەنىڭ قىرىن جىلگىندە بلادى

- 101 مالىدى تاپقانغە باقۇر - (اۋتوندى آلتانغە جاقۇر
- 102 قارى آشتانغە آس سالغۇزبا - سوۋقە تونىغانغە (اۋچاقۇزبا
- 103 باي دونىك ايسى بىرەن مەن - جارىلىنىك ايسى درەن مەن
- 104 سورلۇنىك آسن بىم الله تاۋسادى
- 105 سورلى قاتن آلسا - تانك قىقارادى
- 106 سورلۇنىك آۋزى آسە تىسە مورنى قانابدى
- 107 سورلۇنىك اينانگە بىداي نوسسە تاۋساغى تورىتوب توكىدى
- 108 آرق مالىدى آصراسانك - آۋزى مورنۇنك ماي بولار
- جەن كسىنى آصراسانك - آۋزى مورنۇنك قان بولار
- 109 جەنغە جالغانچە - جالدا جاننك قارما
- 110 خىداي دان تلاكىننىك آچىدوغى چىقار
- آدامدان سوراننىك ايكى كوزى چىقار
- 111 اينكىيك قىلسانك ايمىرسىن
- 112 صاقطانسانك خىداي صاقطار
- 113 باي بولسانك بالپانك بول - جارىلى بولسانك قالطانك بول
- 114 اورلوق توبى قورلوق
- 115 جىماسانكە ماي جاقسى - بىرماسادە باي جاقسى
- 116 قايرىز بايدان - قايناقتان سو آرقى
- 117 باي دىنك مالى قىدرلى - جارىلىنىك جانى قىدرلى

- 86 قورو آياقغە باطا چورمىس
- 87 آۋرو آسەن - داۋ قارونداسەن
- 88 آچۇنك كىلسە - قولونك تارط
- 89 قوبان مەن اوبىناما چارچارسىن - اوت مەن اوبىنامە كويارسىن
- 90 قىسى كىسى كىمىم آل - جازدى كىسى آزىق آل
- 91 سوغە كىتىكىن تال قارمار
- 92 آتنك آرق بولسا بىرچاب
- اۋتونونك آز بولسا بىرچاق
- 93 اورە بىلىگىن ايت اوبىنە قوناق كىلتورر
- 94 نوبە قاچىب جوكىدىن كىنالماس
- 95 ايسىك اوسرار قاتقانغە - مالىم بولار باطباقە
- 96 ايندى جەن اوبىرانكىن سولاق قاتن
- 97 بالانى جاسەن - قاتندى باسپان
- 98 كىداي اوبىدى بويىداغى بىلايدى - جەن اوبىدى قوناق بىلايدى
- 99 قازانغەنى سالسانك - شوموشونكا سول ايلتىر
- 100 آتادان جاقسى تۇغان اول
- آتاننىك ايسىكىگى باسون تورگە آپارار
- آتادان جەن تۇغان اول
- آتاننىك توردىكى باسن ايسىككە آپارار

- 118 سوز سويلايدان اوتادى - طايلىق ايندىن اوتادى
- 119 جمان تونننك يىنى آشچى - جمان كسىننك تلى آشچى
- 120 خداى طلۇداى طالاب بىر كۈنچە بارماقداى باق بىرسون
- 121 اوتروكچىننك چن سوزى زابا كىنر
- 122 جاقصى لىقە جاقصى لىق ھەركسىننك ابىسى دور  
جەماندەقە جاقصى لىق ابىر كسىننك ابىسى دور
- 123 سويلای بىلماس آۋزدان - طچە بىلكىن كوت آرطق
- 124 اوينای بىلماس بالا - چىچەسن كۈتكە نورتوب اوينار
- 125 اويناقداغان بالا اوت باصار
- 126 جلاىنن بالاننك اوج كون بورون كۈنى قشبدى
- 127 كونكل كرى آبىطسا كىنادى كۈبلىك كرى جوصا كىنادى
- 128 كونكل بر آطم ناصبايدان فالادى
- 129 قاص جمان جولداصن قاراقطار
- 130 طلۇلى جىردونك بوروسنان - آۋل آراسىننك اوروسنان  
صافطانوب بولمايدى
- 131 جاقصىننك آلطن باصى اينىككاسە  
بىلمىزدونك بوقطى كۈنى شالغا يادى
- 132 كىننك جىرىن جىرلىسىنك صونونك جىرىن جىرلارسن
- 133 ابىر طوغان جىرىنە - ايت طوبغان جىرىنە
- 134 كسى ايلندە سلطان بولغونچە اوز ايلنكە اولطان بول

## II. Академическая транскрипция.

1. Бай касына көшүп-бар-да, баймасаң, маған кел;  
Kū kasyına kōshūp-bar-da, kūarmasañ, mağan kel.
2. Būtūcī ɤaman kamyty sū jšjndā ört alar;  
ɤaman tūɤan ɤiɤitj tūjō ūstūnōn jt kabar.
3. Bīj bolmak jnīdān,  
Bījīkka шыкпак баладан.
4. Sōz mānjīcīn bīlmāgān sōzdū ōzūnō keltīrār;  
Kōsh mānjīcīn bīlmāgān, kōshcō, kōlūv ōltūrōr.
5. Artkan tūjōnōn syjyɤan ijāñ kūštj bolcun.
6. Rasy шынын bīlmāstān adraja—коймаңыз;  
jīlārmālī ɤiɤitka ār-giz ɤoldas bolmaңыз.
7. Bатыр аңкау келәді,  
Балуан өктөм келәді.
8. Ōgūrūv айтып, байда тапсаң, акырында зарар табар-  
сын;  
Ras айтып, зарар тапсаң, акырында байда табарсын.
9. Er eɤz, eɤbaktj ɤalɤыз.
10. At kosaκsmz ɤūɤūrmōjdī.
11. Kudaй малыңды алса-да beljndī алмасын.
12. Malɤmıyñ betj ɤaryk,  
Malcmzdyñ betj шарык.
13. ɤarlı kjcī бай болса, көтүн kojūɤa ɤer таппайды;  
Bай kjcī ɤarlı болса, бетін kojūɤa ɤer таппайды.

14. Келгән дәүләт, кеткән бейпәт.
15. Бирдң кесәпаті мыңға, мыңдјкј түмөңгө.
16. Намандык көрмөй, җаксы болмас.
17. Батса залым болса, җурт тозады;  
Батса алым болса, җурт түзөлдј.
18. Кан касында үзјр даныспан болса,  
Кара җердән кемә үргүзөдј.
19. Аласаны атка санама,  
Җаксыны җатка санама.
20. Музға сүјөмбө, җауға јсәмбә.
21. Җаксыдан сарапат, җамандап кесәпат.
22. Байтал озуп, бәйгә алмас.
23. Байтал үрүк, баркы җок;  
Катын шешән, наркы җок.
24. Алып анадан тәады,  
Ат бјјәдән тәады.
25. Сүдүң басы булак болса-да, ајағы кујар теңізгә;  
Җаксыдан җаман тәса-да, тартпай калмас негјзгә.
26. Етјгјң тар болса, дүнөңнүң келдјгјңән не байда?  
Катының долү болса, елдјң тынштыгынан не байда?
27. Етјгјң тар болғанша, катының кар болсүн.
28. Төрөсјз елдән јт җаксы,  
Көш басшысы җок елдән көт җаксы.  
Җаманнан бјј койма,—кесјм салады;  
Залымдан карыз алма,—өсүм салады.
30. Карамыктың дәңј болғанша, быйдайдың сабаны бол;  
Җаман елдјң җаксымы болғанша, җаксы елдјң җаманы бол.
31. Бакыршының басы болғанша, алтыншының ајағы бол.
32. Ер сыйлаган есјктә отурмас.
33. Катыңға тјйсәң, карасы җуғады;  
Балаға тјйсәң, баләсј җуғады.
34. Дүнөң җылып, нәтәсјң? бјр күн тастап, кетәсјң.

35. Болҗалсыз таң атпайды, аҗалсыз җан шыкпайды;  
Кудайдың буйруғындан баска комурсканың ајағы сымбайды.
36. Аҗаының аразы болса-да, бјзәрј болмайды.
37. Җаман атка җал бјтсә, җанына торсук байлатпас;  
Җаман кјсјгә мал бјтсә, касына конса, кондурмас.
38. Отүрүктүң-дә шындајы бар,  
Урүнүң-да елдәјј бар.
39. Сабасына карай пјспәгј.  
Сакалына карай јскәгј.
40. Ат сүрүмбөй җер танымас.
41. Ер басына јс түссө, етјгј—мјңән сү кешәр;  
Ат басына јс түссө, аыздығы—мјңән сү јшәр;
42. Ат арыса, тулак;  
Ер арыса, аруак.
43. Ердј кебәңгәй јшјндә танысын.
44. Танымған җердә бой сыйлы;  
Танымаған җердә тон сыйлы.
45. Акка кара җок; караға шара җок.
46. Ак јјлјп сымбайды.
47. Кјсјңә аласы јшјндә, аттың аласы тысында.
48. Сокүр көргөңнүң җазбас.
49. Сакалы җок, мүрту җок,  
Кудайдан өмүтү җок.
50. Сөздүң азы җаксы,  
Бастың тазы җаксы.
51. Катын акылсыз, бака күйруксыз.
52. Аул јтј ала болса-да, бөрү көргөңдө бјрјгәдј.
53. Бјј җокта, күл үрөдј җараға;  
Јт җокта, шошка үрөдј кораға.
54. Җаксы елгә түскөң келј—сап келјн болады;  
Җаман елгә түскөң келј келј—сап болады.
55. Аҗаының урусү—турканың җыртысы.
56. Батыр өлүмү марҗалан.

57. Мынсыз Кудай, кірсіз сү.
58. Есәр сок болмай, ер болмас;  
Есәптән болмай, бай болмас.
59. Урулык кылсаң, қалғыс кыл,—екәу болсаң, бір айғақ;  
Өткөл өтсөң, бурун өт,—арттан өтсөң, қол тайғақ.
60. Акша карда көп үрсөң, көзүң бір күн карыңар;  
Аңаждан шет үрсөң, көңүлің бір күн тарыңар;  
Ак сакалдан бата алған Кудайдың рахмәтіңа қолу-  
ңар.
61. Қасы кеші болса—да, ақылы көпті аға кыл;  
Кудайың азды, көпті берсе—дә, нағматына тауба  
кыл.
62. Кыздан артық қуан бар,  
Аттан артық құнан бар.
63. Қыртық үйді қел табар,  
Өтүрүк сөзді қан табар.
64. Өтүр пышак қыңға кас,  
Өтүрүк сөз қанға кас.
65. Ақылы асқан қаксыны, алысым деп, ойлама;  
Ақылы қок қаманды, қакыным деп, сыйлама;  
Бір сынаған қаманды екінші қайтып қыйнама;  
Ашұланса, мәрт қылар, қолбарс—мәнән ойнама,
66. Борай, борай кар қауса, бу боран атты өлтүрөр;  
Аз кісіңі көп кісі қаман—да болса бірәуіңа келті-  
рәр.
67. Шаруаның түбү кижінш,  
Сәудәгәрдің түбү буруш.
68. Қаксының кадырын өлгөндө біләді,  
Қорғаның кадырын қелгәндә біләді.
69. Ерді намыс өлтүрөді,  
Қојанды қамыс өлтүрөді.
70. Улуғуң кәпір болса—да, әмірің тут.  
Қолдасың сокур болса, бір көзүңдү қумуң—құр.

72. Баси аурған баксыға барады,  
Даулы кісі қаксыға барады.
73. Ер дуспансыз болмайды,  
Есәк тусаусыз болмайды.
74. Қаксыға сөз ерәді,  
Қамаңға шөп ерәді.
75. Асықпа, карға, түсөрсін қолға.
76. Іт күтурса, іжәсін кабар;  
Торғай күтурса, бүрвүткө шабар.
77. Ар бірәуғә кудук казсаң, түсөрсін өзүң.
78. Қаксы—мәнән қаманың қаны бірдай;  
Арык—пәнән семіздің бауры бірдай.
79. Сурап—қойған соңғылыққа қаксы,  
Ірігән соңғылыққа қаксы.
80. Тілі құйрүгү баска,  
Қол құйрүгү аска.
81. Тонұ қаманды іт кабар,  
Көңүлі қаманды Кудай табар.
82. Қаксы—мәнән қолдас болсаң, қетәрсін мұратка;  
Қамам—бәнән қолдас болсаң, қаларсын ұжатка.
83. Қазды күнү қыланнан қорыққан  
Қысқы күнү ала ұйтән аттамас.
84. Қатыңға сырыңды айтпа,  
Қаңа бағыңан кісіңан қарыз алма
85. Құру қасық ауз ыртады.
86. Құру аяққа бата құрмөс.
87. Ауру астан, дау қарындастан.
88. Ашұғың келсе, қолуң тарт.
89. Қојам—бәнән ойнама, шаршарсын;  
От—пәнән ойнама, көјөрсін.
90. Қысқы күнү кижім ал,  
Қазды күнү азық ал.
91. Сүзә кеткән тал қармар.
92. Атың арык болса, бір шап;

- Отунуң аз болса, бір җак.  
 93. Ұра бiлмәгән iт үжүнө конак келтiрәр.  
 94. Түжө кашып, үктөн кет' алмас.  
 95. Есәк осураp каткакта,  
 Мәлүм болар батпакта.  
 96. Iттi җаман үйрөткөн солак катын.  
 97. Баланы җастан, катынды бастан.  
 98. Кедәй үйдү бойдағы бiйләйдi,  
 Җаман үйдү конағы бiйләйдi.  
 99. Казанҗа не салсаң, шөмүшүңө сол iлнар.  
 100. Атадан җаксы түҗан ол:  
 Атаның есiктәгi басын төргө аппарат;  
 Атадан җаман түҗан ол:  
 Атаның төрдөгi басын есiккә аппарат.  
 101. Малды тапканҗа бактыр,  
 Отунду алҗаңҗа җактыр.  
 102. Карыны ашканҗа ас салҗырба.  
 Сүкка тоңҗаңҗа от җаккызба.  
 103. Байдың iсi бәрмәм—бiнән,  
 Җарамының iсi дәрмәм—бiнән.  
 104. Сорлының асын бiсмiлдә таусады.  
 105. Сорлы катын алса, таң кыскарады.  
 106. Сорлының аузу аска тiйсә, мурну канайды.  
 107. Сорлының етәгiнә бийдай түссө, тасағы түртүп  
 төгөдi.  
 108. Арык малды асрасаң,  
 Аузу мурнуң май болар;  
 Җаман кiсiнi асрасаң,  
 Аузу мурнуң кан болар.  
 109. Җамаңҗа җалыңҗанша,  
 Җат—та җаның карма  
 110. Кудайдан тiләгәңiң аштыҗы шыҗар,  
 Адамдан сураҗаның екi көзү шыҗар  
 111. Еңбәк кылсаң, емәрсiн.

112. Сактансаң, Кудай сактар.  
 113. Бай болсаң, балпаң бол;  
 Җарлы болсаң, калтаң бол.  
 114. Урулык түбү корлык.  
 115. Җемәсәң—дә, май җаксы;  
 Бермәсә—дә, бай җаксы.  
 116. Каҗырсыз байдан  
 Кайнаткан сү артык.  
 117. Байдың малы кадырлы,  
 Җарлының җаны кадырлы.  
 118. Сөз сүҗөктөн өтөдi,  
 Таҗак еттән өтөдi.  
 119. Җаман тонун бiтi ашшы,  
 Җаман кiсiнiң тiлi ашшы.  
 120. Кудай таудай талап бергәншә,  
 Бармактай бак берсiн.  
 121. Өтүрүкшiнiң шын сөзү заҗа кетәр.  
 122. Җаксылыкка җаксылык  
 Ар кiсiнiң iсi—дур;  
 Җамандыкка җаксылык  
 Ер кiсiнiң iсi—дур.  
 123. Сөйлөй бiлмәс ауздан  
 Тыша бiлгән көт артык.  
 124. Ойнай бiлмәс бала,  
 Шешәсiн көткө түртүп, ойнар.  
 125. Ойнактаҗан бала от басар.  
 126. Җылай—туҗун баланың үш күн бурун көтү кышыйды  
 127. Көңүл кiрi айтса кетәдi;  
 Көйлөк кiрi җұсаң кетәдi.  
 128. Көңүл бiр атым насыпайдан калады.  
 129. Кас җаман җолдасын карактар.  
 130. Таулы җердiң бөрүсiнән, аул арасының урусынан  
 сактанып болмайды.

131. Цаксынын алтын басы еңкәйсә,  
Білімсіздің бокты көтү шалғаяды  
132. Кімнің зерің зерләсәң,  
Сонуң ырын ырларсын  
133. Ер тұған зерінә,  
Іт тойған зерінә.  
134. Кісі елңдә султан болғанша  
Оз елңдә ултан бол.

Изъ иностранныхъ словъ въ приведенныхъ здѣсь 134 киргизскихъ пословицахъ встрѣчаются русскія, персидскія и арабскія. Въ киргиз. произношеніи и писаніи иностранныхъ слова настолько измѣнились, что они обязательно требуютъ объясненія.

*Русскія слова:* насыпай=рус. „носовой“ (нюхательный табакъ. 128).

*Персидскія слова* <sup>1)</sup>: ар=перс هر (всякій, каждый. 6. 122), ар—гіз=هرگز (всегда. 122), бак=بخت (счастіе. 120), балуан=بهلوان (силачъ. 7), батса=پادشاه (царь. 17), бәрмән=فرمان (приказаніе. 103), даныспан=دانشمند (ученый. 18), дәрмән=درمان (способъ. 103), дүспан=دشمن (врагъ. 73), кар=خار (распутная. 27), кор=خور (презрѣнный. 114), Кудай=خدای (Богъ. 11. 35. 57. 60. 61. 81. 110. 112. 120),

<sup>1)</sup> Слова по лѣвую сторону знака равенства—киргизскія, а по правую—персидскія. Цифры—ЖЖ пословицъ.

ведәй=کدای (бѣдный. 98), март=مرد (смертный. 65), на-рык=نرخ (цѣна. 23), намыс=ناموس (безславіе. 69), омұт=اميد (надежда. 49), рас=راست (правда. 6. 8), сәудәгәр=سوداگر (купецъ. 67), җан=جان (душа. 35. 117), шара=چار (средство. 45).

*Арабскія слова* <sup>1)</sup>: адам=آدم (человѣкъ. 110), акыл=عقل (умъ. 51. 61. 65), акыр=آخر (конецъ. 8), алым=عالم (ученый. 17), араз=اعراض (отвращеніе. 36), аруак=ارواح (духи. 42), аҗал=اجل (смерть. 35), әмір=امر (приказаніе. 70), байда=فايدة (польза. 8. 26), барык=فرق (отличіе. 23), бата=فاتحة (благословеніе. 60. 86), бәлә=بلا (бѣда. 33), бейнәт=محنة (несчастіе. 14), бисмилдә=بسم الله (во имя Бога. 104), дау=دعوى (тяжба. 72. 87), дәүләт=دولة (счастіе. 14), дүңрә=دنبا (міръ. 26. 34), есәп=حساب (счетъ. 58), залым=ظالم (жестокій. 17. 29), зарар=ضرر (вредъ. 8), заја=ضائع (потерянный, напрасный. 121), кадыр=قدر (цѣна, достоинство. 68. 117), кажыр=خير (добро. 116), карыз=قرض (долгъ, заемъ. 29. 84), кәңір=كافر (невѣрующій. 70), кесәпәт=كسافة (помраченіе, дурнота. 15. 21), мәләм=معلوم (извѣстный. 95), мәңі=معنى (смыслъ. 4), мурат, мырат=مراد (желаніе. 82), нәмәт, нағмәт=نعمة (благодѣяніе. 61), рәхмәт=رحمة (милость. 60), сәрапат=شرفه (благородство. 21), султан=سلطان

<sup>1)</sup> Слова по лѣвую сторону знака равенства—киргизскія, а по правую—арабскія. Цифры—ЖЖ пословицъ.

(сѹлтанъ, правитель. 134), сыр = سر (тайна. 84), тауба = توبة (покаяніе, чистосердечіе. 61), ūāzīr = وزیر (везирь, министр. 18).

Изъ этихъ примѣровъ видно, что иностр. ف переходитъ въ „п“, „б“, خ—въ „к“, ش—въ „с“, ج—въ „ш“ (палатальное „ш“), و—въ „у“, „ѳ“<sup>1)</sup>.

### III. Русскій переводъ.

1. Перекочуй къ богатому да приходи ко мнѣ, если не разбогатѣешь;  
Перекочуй къ негодяю и бѣдняку да приходи ко мнѣ, если самъ не сдѣлаешься бѣднякомъ и негодяемъ.
2. Неудачно растущій камышъ и въ водѣ хватаетъ палъ;  
Неудачно родившагося юношу и на верблюдѣ собака кусаетъ.
3. Въ бѣи (судьи) выходятъ при помощи братьевъ;  
На высокое мѣсто поднимаются (т. е. пріобрѣтаютъ уваженіе), при помощи сыновей.
4. Кто не понимаетъ толку въ словахъ, тотъ говоритъ противъ себя;  
Кто не умѣетъ кочевать, тотъ замучаетъ подводу, если пустится кочевать.
5. Да будетъ выше Богъ, которому ты молишься, чѣмъ выучный твой верблюдъ.
6. Не горячитесь никогда, не узнавши правды (т. е. не узнавши въ чемъ дѣло);  
Не будьте никогда товарищами съ запальчивымъ юношей (съ ретивымъ).
7. Храбрый человекъ всегда неостороженъ,  
Сильный человекъ (борецъ) всегда самоуверенъ.
8. Если наживешь барышъ дождею, въ концѣ концовъ будешь въ убыткѣ.

<sup>1)</sup> Русская транскрипція пословицъ и перечень иностранныхъ словъ, въ нихъ встрѣчающихся, сдѣланы Н. О. Катановымъ.

- Если потерпишь убытокъ отъ правды, въ концѣ концовъ будешь въ барышѣ.
9. Храбрыхъ—два, а труженниковъ—одинъ (т. е. храбрыхъ много, труженниковъ мало).
  10. Лошадь не бѣжитъ безъ компаніи (т. е. одна лошадь бѣжитъ плохо).
  11. Пускай Богъ отнимаетъ у тебя богатство, да не отниметъ твоего добраго нрава.
  12. Лицо богатаго свѣтлое, лицо бѣднаго тусклое.
  13. Если разбогатѣетъ бѣдный человѣкъ, не находитъ мѣста для задницы;  
Если обвинѣтъ богатый человѣкъ, не знаетъ, куда спрятать свое лицо.
  14. Пришло богатство—ушло (забыто) несчастье.
  15. Одинъ (дурной человѣкъ) пакоститъ тысячѣ, а тысяча миллиону.
  16. Не быть добрымъ, не увидавши худа (зла).
  17. Если царь—тиранъ, то раззоряется народъ;  
Если царь ученъ, поправляется народъ (благоденствуетъ).
  18. Умный совѣтникъ (везирь) при ханѣ заставитъ корабль по сушѣ ходить.
  19. Низкую лошадь не считай за лошадь, а хорошаго (человѣка) не считай чужимъ себѣ.
  20. Не опирайся на ледъ и не довѣрайся непріятелю.
  21. Отъ хорошаго (человѣка)—добро (другимъ), а отъ дурнаго—пакость.
  22. Кобыла не прискачетъ первая и не получитъ приза.
  23. Кобыла скачетъ быстро, да толку нѣтъ; краснорѣчива баба да цѣны нѣтъ.
  24. Великанъ родится отъ матери, а конь родится отъ кобылы.
  25. Хотя вода (рѣка) начинается отъ ключа, но впадаетъ она въ море;

- Хотя отъ хорошаго (отца) родится иногда дурной (сынъ), но онъ въ чемъ нибудь да будетъ походить на отца.
26. Если тѣсенъ твой сапогъ, то какая тебѣ польза отъ того, что свѣтъ обширенъ?  
Если жена твоя сварлива, то какая тебѣ польза отъ того, что въ народѣ спокойно?
  27. Чѣмъ имѣть тѣсные сапоги, лучше жена будетъ блядью.
  28. Собака лучше того народа, у котораго нѣтъ начальника.  
Задница лучше того народа, у котораго нѣтъ руководителя во время перекочевовъ.
  29. Не выбирай дурнаго человѣка въ бѣи (судьи),—осудить тебя самого;  
Не бери ничего въ долгъ у злого человѣка,—возьметъ проценты.
  30. Чѣмъ быть зерномъ карамыка <sup>1)</sup>, лучше быть соломой пшеницы.  
Чѣмъ считаться хорошимъ человѣкомъ въ дурномъ народѣ, лучше быть послѣднимъ человѣкомъ въ хорошемъ народѣ.
  31. Лучше быть ногою мастера золотыхъ дѣлъ, чѣмъ быть головой мѣдныхъ дѣлъ мастера.
  32. Кто уважаетъ хорошихъ людей, тотъ самъ не сядетъ у порога (не будетъ въ презрѣніи).
  33. Тронешь бабу—самъ замараешься, тронешь дитя, самъ будешь въ бѣдѣ.
  34. Зачѣмъ собираешь имущество? вѣдь уйдешь въ одинъ день (т. е. умрешь), оставивъ все это.
  35. Безъ предвѣстниковъ не занимается заря, безъ времени не выходитъ (изъ тѣла) душа, а безъ Божьяго повелѣнія у муравья не сломается нога.

<sup>1)</sup> Карамыкъ—сорная трава вродѣ лебеды.

36. Родственники, хотя и ссорятся, но не покидают друг друга.
37. Если у дурной лошади появится грива (т. е. если она поправится), то не дасть въ торакамъ привязать торсукъ <sup>1)</sup>; если дурной человекъ разбогатѣетъ, то никому около себя не дасть проживать.
38. Бываетъ ложь, какъ правда, бываетъ воръ, какъ пріятель тебѣ.
39. По сабѣ (кадѣ) <sup>2)</sup> писпекъ (мѣшалка) <sup>3)</sup>, по усамъ — щипцы.
40. Лошадь не узнаетъ мѣстности (гдѣ идетъ), пока не споткнется.
41. Если молодецъ въ бѣдѣ, и въ сапогахъ полѣзетъ въ воду;  
Если конь въ бѣдѣ, то съ удилами (во рту) будетъ пить воду.
42. Истощится конь — превратится въ тулакъ <sup>4)</sup>,  
Изнурится молодецъ — становится аруакъ <sup>5)</sup>.
43. Пусть узнаютъ молодца въ кебентаѣ <sup>6)</sup>.
44. Въ знакомыхъ мѣстахъ человекъ уважается, а въ незнакомыхъ мѣстностяхъ — шуба (т. е. одежда уважается).
45. Бѣлое не можетъ быть чернымъ, а для чернаго нѣтъ средства сдѣлаться бѣлымъ (т. е. правый не будетъ виновнымъ, а виновный — правымъ).

<sup>1)</sup> Торсукъ — кожанная посуда, въ которой держатъ кумысъ.

<sup>2)</sup> Сабѣ — посуда изъ кожи, въ которой держатъ кумысъ.

<sup>3)</sup> Писпекъ — поршень, которымъ взбалтываютъ кумысъ въ сабѣ.

<sup>4)</sup> Тулакъ — сухая коровья или лошадиная кожа, на которой бьютъ шерсть для кошмы.

<sup>5)</sup> Аруакъ — духи покойниковъ, которыхъ киргизы представляютъ себѣ въ видѣ скелета непременно въ бѣломъ одѣяніи.

<sup>6)</sup> Кебентай — конешный кафтанъ изъ бѣлой преимущественно шерсти, называемый по-монгольски ᠬᠡᠪᠡᠨᠲᠠᠢ.

46. Бѣлое согнется, но никогда не сломается (т. е. принять присягу за правду ничего).
47. Людская пестрота внутри, а лошадиная — снаружи.
48. Слепой не забудетъ того, что видѣлъ или испыталъ (въ насмѣшку).
49. У кого нѣтъ бороды и усовъ, тотъ не можетъ надѣяться на милость Бога (въ шутку).
50. Слова хороши, если они коротки; хороша голова если она паршивая (последняя половина въ шутку для рюммы).
51. У бабы ума нѣтъ, у лягушки хвоста нѣтъ.)
52. Хотя собаки одного аула живутъ недружно, но онѣ дѣйствуютъ за одно, когда видятъ волка.
53. Гдѣ нѣтъ бия (судьи), рабъ замѣняетъ его, а гдѣ нѣтъ собакъ, свинья лаеетъ за нихъ во дворѣ.
54. Пестъ, попавшій въ руки хорошему народу (людямъ), становится молодухой;  
А молодуха, попавшая къ дурнымъ людямъ, становится пестомъ.
55. Ссора между родными людьми то же, что рвать турку <sup>1)</sup> (т. е. пріятна ссора близкихъ между собою людей, какъ пріятно слушать шелестъ шелковой матеріи, когда ее рвутъ).
56. Смерть батырю (богатырю) отъ русской женщины (т. е. и сильный человекъ можетъ умереть отъ руки слабой женщины).
57. Безъ недостатка только Богъ, безъ нечистоты только вода.
58. Нѣтъ богатыря, который бы не былъ нѣсколько полоуменъ;  
Не быть богатымъ, не умѣя хорошо считать.

<sup>1)</sup> Турка — шелковая матерія.

59. Если хочешь воровать—воруй одинъ: если пойдешь на кражу вдвоемъ—будетъ одинъ свидѣтель.  
Если хочешь переѣхать воду (бродъ)—переѣзжай первымъ: поѣдешь сзади—дорога будетъ скользка.
60. Если будешь много ходить по только-что выпавшему снѣгу—въ одинъ день заболятъ глаза твои.  
Если будешь держаться вдали отъ родныхъ людей, то въ одинъ день окажешься кѣмъ-нибудь обиженнымъ.  
Если получишь благодарность отъ старика, то заслужишь милость Бога.
61. Считай старше себя и молодого человѣка, если онъ уменъ;  
Да довольствуйся тѣмъ, что тебѣ далъ Богъ, не разбирая—мало или много.
62. Бываетъ молодуха лучше дѣвицы;  
Бываетъ купанъ <sup>1)</sup> лучше коня.
63. Вѣтеръ находитъ дырявую юрту, а душа находитъ лживое слово (т. е. только присяга обнаруживаетъ, гдѣ правда).
64. Острый ножъ врагъ ножнамъ, а лживое слово врагъ душѣ.
65. Умного и хорошаго человѣка не считай себѣ чужимъ;  
Дурного человѣка не уважай, хоть онъ родственникъ тебѣ;  
Разъ узнавши, что человѣкъ дурной, не мучай его (не обращай къ нему въ другой разъ);  
Не шути съ тигромъ (съ вліятельнымъ человѣкомъ)—можетъ тебѣ повредить, если разсердится.
66. Если снѣгъ все крутить да крутить, то буря коня загубитъ;  
Малую толпу большая толпа какъ-нибудь да побѣдитъ.
67. Конецъ труда—радость, конецъ торговли—долги.

<sup>1)</sup> Купанъ—трехлѣтній жеребенокъ.

68. Цѣну хорошаго человѣка узнаютъ послѣ смерти его;  
Цѣну иноходца узнаютъ, когда ѣдутъ рысью.
69. Молодца губитъ гордость, зайца губитъ камышь.
70. Исполняй приказанія начальника, хотя онъ не мусульманинъ.
71. Если товарищъ твой кривой, то замуривай одинъ глазъ (для компаніи).
72. У кого голова болитъ, тотъ идетъ въ знахарю, а у кого есть тяжба, идетъ въ хорошему (вліятельному) человѣку.
73. Молодецъ не живетъ безъ враговъ, а осель не ходитъ безъ путъ.
74. Хорошему человѣку сплетни пристають, дурному человѣку трава (т. е. грязь) пристаётъ.
75. Не торопись, ворона,—попадешь въ руки (угроза).
76. Взбѣсится собака—будетъ хозяина кусать,  
Взбѣсится жаворонокъ—будетъ кидаться на берегута.
77. Если будешь копать колодезь каждому—самъ попадешь.
78. У хорошаго и дурнаго человѣка душа одинакова;  
У сытаго и тощаго животнаго печень одинакова.
79. Просить впередъ хорошо для будущаго,  
Надрѣзы (или отонрѣвшее) удобны для снятія кожи.
80. Быстрый (т. е. невоздержанный) языкъ головѣ (вреденъ),  
Быстрая рука для брюха (полезна).
81. У кого худая шуба (одежда)—укуситъ собака,  
У кого худая душа—найдетъ (накажетъ) Богъ.
82. Если будешь товарищемъ съ хорошимъ человѣкомъ, достигнешь желанія;  
Если будешь товарищемъ съ дурнымъ человѣкомъ, останешься въ стыдѣ (позорѣ).
83. Кто лѣтомъ боится змѣй, тотъ и зимою не перешагнетъ чрезъ пеструю веревку.

84. Съ женой не откровенничай,  
Не задолжайся недавно разбогатѣвшему человеку.
85. Сухая ложка ротъ деретъ.
86. На пустую чашку молитва не читается.
87. Болѣзнь—отъ кушаній, а тяжба—отъ родственниковъ.
88. Придерживай руки, когда сердись.
89. Не шути съ зайцемъ—устанешь; не шути съ огнемъ—обожжешься.
90. Зимой запасайся одеждой, а лѣтомъ—провизіей.
91. Тонущій хватается за таль (кусть), (вродѣ: „утопающій хватается за соломинку“).
92. Если у тебя конь тощій—разъ только пусти вскачь;  
Если у тебя мало топлива—разъ только затопи.
93. Собака, которая не умѣетъ лаять, къ хозяину гостей призываетъ (поднимая лай не во время и тѣмъ ночью давая путникамъ знать, гдѣ ауль).
94. Верблюды не убѣжить отъ клади.
95. Осель выпускаетъ вѣтры на мерзлой землѣ (отъ тяжести и трудности дороги),  
Увидимъ его еще въ грязи.
96. Дурная баба приучаетъ собаку къ дурнымъ привычкамъ.
97. Дѣтей—смолоду, а женъ—сначала (нужно приучать къ порядку).
98. У бѣднаго въ домѣ холостой (т. е. младшій въ семьѣ) распоряжается;  
У плохаго (смирнаго) хозяина въ домѣ гость распоряжается.
99. Что положить въ котелъ, то и попадетъ на черпакъ.
100. Удачно родившійся сынъ голову отца перетащить отъ порога къ переднему углу (приобрѣтетъ для отца почетъ);  
Неудачно родившійся сынъ голову отца изъ передняго угла перетащить къ двери (т. е. опозорить, лишить отца уваженія, которымъ онъ пользовался раньше).

101. Заставляй пасти скотъ того, кто умѣетъ его наживать;  
Топить заставляй того, кто умѣетъ заготовлять дрова.
102. Голодному не давай въ казанъ класть мяса (непремѣнно положить много);  
Озябшему не давай въ огонь дрова подкладывать.
103. У богатаго дѣло дѣлается по приказанію,  
У бѣднаго дѣло дѣлается по мѣрѣ его силъ.
104. Кушанье несчастнаго истребляетъ „бисмилля“<sup>1)</sup>.
105. Если женится бѣднякъ, ночь становится короткою.
106. Лишь коснется ротъ бѣдняка къ кушанью, изъ носу его пойдетъ кровь.
107. Если бѣдняку въ подолъ попадетъ пшеница, вытолкнетъ ее членъ.
108. Если выкормить тощую скотину, ротъ и носъ твои будутъ въ салѣ;  
Если выкормить дурнаго человека, ротъ и носъ твои будутъ въ крови.
109. Чѣмъ кланяться дурному человеку (просить помощи),  
Лучше лягъ да шарься около себя (найдеши, можетъ быть, опору).
110. Кто проситъ у Бога, у того наполнится желудокъ,  
А кто у людей проситъ—лопнутъ оба глаза.
111. Если будешь трудиться, то будешь сосать (т. е. будешь сытъ).
112. Береженаго Богъ бережетъ.
113. Если ты богатъ, будь степененъ;

<sup>1)</sup> Бисмилля—молитва, съ которою всякій правоверный долженъ начинать каждое свое дѣйствіе, начиная съ испраженія и кончая болѣе важными дѣйствіями, какъ наприм. омовеніе и проч. Настоящая пословица (№ 104) имѣетъ ироническій характеръ и говоритъ, что у несчастнаго, всегда голоднаго человека, не хватаетъ терпѣнія, пока будетъ готово кушанье и онъ съ молитвой «бисмилля» все пробуетъ да пробуетъ въ казанѣ (котлѣ), пробуетъ до того, что въ концѣ концовъ казанъ оказывается совершенно пустымъ.

- Если же ты бѣденъ—будь расторопенъ.
114. Конецъ воровства—нищета.
115. Лучше сало, хоть тебѣ не приходится его ѣсть;  
Лучше богатый челозѣкъ, хоть ничего тебѣ не даетъ.
116. Кипяченая вода лучше скупого богача.
117. Богатый жалѣетъ свой скотъ, бѣдный жалѣетъ свою душу.
118. Слова чувствительны для костей, а палка чувствительна для мяса (т. е. ругань обидѣ палки).
119. Въ старой шубѣ вши злы, у дурнаго челозѣка языкъ злой.
120. Дай, Боже, счастья хоть съ пальчикъ, чѣмъ желаній (несбыточныхъ) съ гору.
121. У вруши и правдивыя слова пропадаютъ даромъ (т. е. принимаются за ложь).
122. За добро добромъ платитъ всякій челозѣкъ,  
Но за зло добромъ платитъ лишь добрый челозѣкъ.
123. Задница, которая умѣетъ испражняться, лучше рта, который не умѣетъ говорить.
124. Ребенокъ, который не умѣетъ играть, играетъ съ матерью, тыкая ее въ задницу.
125. Если ребенокъ прыгаетъ безпрестанно, непременно наступитъ на огонь.  
(Имѣетъ смыслъ русской пословицы: „повадился кувшинъ по воду ходить и проч.).
126. У ребенка, которому хочется плакать (т. е. быть наказаннымъ), за три дня въ задницѣ поднимается зудъ.
127. Грязь съ души смывается, когда поговорятъ (объясняется);  
Грязь съ рубахи смывается, когда ее моютъ.
128. Обижаются иногда изъ-за поюшки табаку.
129. Настоящій негодай и товарища грабить.

130. Нельзя уберечься отъ горныхъ волковъ и сосѣднихъ воровъ.
131. Если добрый челозѣкъ золотую голову свою приклоняетъ, то дурной челозѣкъ пятитъ назадъ обостренную свою задницу.
132. Чьей землей пользуешься, того и пѣсню запоешь.
133. Молодецъ (стремится) туда, гдѣ онъ родился, а собака (т. е. дурной челозѣкъ) (стремится) туда, гдѣ она сыта.
134. Чѣмъ быть султаномъ чуждаго тебѣ народа, лучше быть подошзой (т. е. послѣднимъ челозѣкомъ) среди своего народа.

*Н. Пантусовъ.*



$1\frac{8}{4}$   
Годъ 27-й.

Кн. CVII—CVIII.

# ЭТНОГРАФИЧЕСКОЕ ОБОЗРѢНІЕ.

Изданіе Этнографическаго Отдѣла  
Императорскаго Общества Любителей Естествознанія  
Антропологіи и Этнографіи,  
состоящаго при Московскомъ Университетѣ.

---

1915, № 3—4.

---

Подъ редакціей  
Товарища Предсѣдателя *Н. А. Янчука*  
и  
Секретаря *В. В. Богданова.*

---

МОСКВА,  
Типографія Т-ва Рябушинскихъ, Страстной бул., Путниковскій пер., с. л.  
1916.

## Киргизское сказаніе о Циклопѣ.

Варианты гомеровскаго разсказа объ одноглазомъ великанѣ-людоедѣ извѣстны уже у многихъ народностей: у арабовъ, кареловъ, эстовъ, румыновъ, французовъ, латышей, мингрельцевъ, чеченцевъ, лезгинъ, осетиновъ. Есть даже великорусская передача сходнаго сюжета (сказка о лихѣ одноглазомъ). Первоначально принимали за наименѣе уклоняющуюся отъ Гомера версію арабскій разсказъ изъ „Тысячи и одной ночи“. Однако, разобранный проф. Всев. Миллеромъ<sup>1)</sup> мингрельскій вариантъ оказался еще ближе.

Въ концѣ августа 1900 г. мнѣ удалось на сѣв.-вост. берегу Аральскаго моря записать любопытную сказку, ниже приведенную. Слышалъ я ее отъ киргиза Казалинскаго уѣзда Чебендинской волости Кашкара Якшибаева. Вотъ она въ дословной передачѣ:

„Еще до прихода русскихъ въ Туркестанъ пришлось однажды киргизу Утымъ-батырю проѣзжать верхомъ съ 6 спутниками въ окрестностяхъ нынѣшней Джаманъ-калы<sup>2)</sup>. Утымъ-батырь, отличавшійся острымъ зрѣніемъ, вдругъ замѣтилъ своимъ товарищамъ:

— Смотрите, вотъ на горѣ стоитъ высокій человѣкъ и пасетъ стадо въ 30 барановъ.

— Спутники отвѣчали, что человѣка, дѣйствительно, видятъ, но барановъ не замѣчаютъ.

— Подѣдемъ къ нему, — сказалъ Утымъ-батырь, — если здѣсь пасутъ овецъ, то, вѣроятно, по близости есть аулы; тамъ мы остановимся и отдохнемъ отъ длинной дороги.

<sup>1)</sup> В. Миллеръ. Кавказскія сказанія о циклопахъ. Этногр. Обзор., IV, 1890 г., стр. 26.

<sup>2)</sup> Такъ киргизы называютъ Орскъ.

Когда подъѣхали поближе къ пастуху, то путники, къ ужасу своему, убѣдились, что предъ ними великанъ Дау съ однимъ глазомъ на лбу. Испугавшись его исполинскаго роста, киргизы повернули лошадей назадъ и хотѣли было бѣжать, но великанъ безъ труда переловилъ ихъ, связалъ руки назадъ и погналъ вмѣстѣ съ баранами домой. Домъ у Дау былъ каменный, обнесенный оградой. Прежде всего онъ привелъ людей, лошадей и барановъ во дворъ, затѣмъ людей привязалъ у воротъ, а лошадей и барановъ загналъ въ особое помѣщеніе. Покончивъ съ этимъ дѣломъ, Дау подошелъ къ плѣнникамъ и началъ ихъ осматривать со всѣхъ сторонъ, щупая за шеей. Выбравъ самаго жирнаго, онъ отвернулъ камень, служившій вмѣсто двери дома, и повелъ этого человѣка туда. Вскорѣ люди, привязанные у воротъ, услышали отчаянный крикъ. Утымъ-батыръ догадался, въ чемъ дѣло, и сказалъ:

— „Слышите, это онъ, навѣрно, зарѣзалъ нашего товарища!“ Выйдя изъ дома, Дау подошелъ къ киргизамъ и, отвязавъ ихъ отъ воротъ, ввелъ въ свое помѣщеніе. Здѣсь они увидѣли, что ихъ товарищъ разрубленъ пополамъ, а части его, надѣтыя на два желѣзныхъ вертела („исъ“), жарятся на огнѣ. Дау завалилъ входъ камнемъ и посадилъ 6 человѣкъ со связанными руками рядышкомъ у костра. По другую сторону онъ легъ самъ, упершись ногами въ камень. Ростъ его былъ такъ громаденъ, что головой онъ достигалъ противоположной стѣны. Дау, очевидно, легъ отдохнуть, въ ожиданіи, пока поспѣетъ мясо.

Когда великанъ заснулъ, Утымъ-батыръ сказалъ своимъ спутникамъ:

— „Вы видите, нашъ товарищъ погибъ и жарится на огнѣ, тоже ожидаетъ и насъ. Поэтому какъ-нибудь хоть зубами грызите и развяжите мнѣ руки; тогда я уже придумаю, что намъ дѣлать“.

Товарищи зубами перегрызли веревку и освободили такимъ образомъ Утымъ-батырю руки. Онъ, въ свою очередь, освободилъ своихъ товарищей, и они общими силами попробовали отвернуть камень, запиравшій входъ въ домъ, но онъ былъ такъ великъ, что это имъ не удалось. Другого

выхода не было, кромѣ отверстія въ потолокъ для дыма, но оно было очень высоко. Тогда Утымъ-батырь, указывая на вертелъ, на которомъ жарились куски ихъ товарища, сказалъ:

— „Я выжгу ему этимъ вертеломъ глазъ. Предупреждаю васъ, что Дау начнетъ послѣ этого бушевать: быть можетъ, раскидаетъ домъ или же вышибетъ камень у входа.

Размѣстивъ товарищей у входа, Утымъ-батырь снялъ съ вертела части жарившагося человѣка, а самый вертелъ положилъ въ огонь, чтобы накалилъ его. Когда онъ достаточно раскалился, Утымъ-батырь воткнулъ его въ глазъ Дау.

Проснувшись отъ боли, ослѣпленный Дау въ бѣшенствѣ вскочилъ и при этомъ вышибъ ногами камень. Всѣ плѣнники поспѣшили выбѣжать, и пока Дау искалъ выхода, отвязали лошадей, сѣли на нихъ и ускакали.

Черезъ нѣсколько дней они пріѣхали въ свой аулъ и рассказали все, что съ ними случилось. Когда люди отдохнули здѣсь и подкормили лошадей, Утымъ-батырь предложилъ киргизамъ поѣхать посмотрѣть, что стало съ Дау. Собралось нѣсколько охотниковъ.

Подѣхавъ къ мѣсту, гдѣ находился домъ Дау, они замѣтили, что въ полугорѣ что-то чернѣется. Утымъ-батырь предположилъ, что это Дау. Прямо подѣхать къ нему киргизы опасались, поэтому они обѣхали гору и уже съ горы, спустившись внизъ, убѣдились, что это лежитъ мертвый Дау. Возлѣ дома Дау тоже что-то чернѣлось. Одинъ изъ киргизовъ сказалъ:

Это, вѣроятно, товарищъ Дау, онъ знаетъ, что мы убили его, и постарается отомстить намъ.

Киргизы бросились бѣжать, а Утымъ-батырь остался одинъ. У него былъ съ собой лукъ („сарджа“) и стрѣла („масага“).

Великаномъ, который перепугалъ такъ киргизовъ, оказалась жена Дау. Завидя бѣгущихъ людей, она погналась за ними. Утымъ-батырь подпустилъ ее на разстояніе полета стрѣлы и выстрѣлилъ: стрѣла попала великаншѣ въ грудь, но она выдернула ее и продолжала преслѣдовать Утымъ-батыря. Тотъ ускакалъ прочь, но временами оборачивался

и пускалъ стрѣлы. Съ каждой новой раной великанша слабѣла, наконецъ упала на бокъ.

Увидя это, бѣжавшіе киргизы остановились и поспѣшили къ великаншѣ. Она была уже мертва, и вся грудь ея оказалась израненной стрѣлами. Одежда на ней была драгоценная, шелковая. Киргизы захотѣли воспользоваться этимъ платьемъ, но не могли повернуть великаншу—такъ она была велика; поэтому пришлось отдирать платье клочьями. Послѣ этого всѣ направились къ дому Дау. Здѣсь нашли 30 барановъ, нѣсколько отощавшихъ лошадей, а также нѣсколько связанныхъ и голодныхъ людей. Киргизы накормили ихъ, но нѣкоторые здѣсь же умерли. Ихъ похоронили, а затѣмъ, забравъ имущество Дау, съ спасенными людьми уѣхали назадъ. Утымъ-батыръ вернулся въ свой аулъ, но все хворалъ: у него болѣла шея, которую ему сдавилъ Дау. Изъ аула онъ уѣхалъ въ Хиву, а отсюда въ Кулябъ (Горная Бухара), гдѣ и умеръ“.

Такова исторія киргизскаго Одиссея.

Я спрашивалъ затѣмъ многихъ другихъ киргизовъ объ одноплазномъ великанѣ Дау; всѣмъ эта легенда хорошо извѣстна.

Быть можетъ, сказаніе занесено въ сравнительно недавнее время изъ Афганистана. Но въ виду его распространенности, правдоподобнѣе предположить, что оно уже издавна циркулируетъ среди киргизовъ.

Первоначальною родиною разсказа о циклопѣ былъ, по всѣмъ вѣроятіямъ, Кавказъ; къ киргизамъ легенда могла проникнуть черезъ Персію или Афганистанъ, съ которыми у киргизовъ постоянныя сношенія до сихъ поръ.

Сравнивая киргизскую сказку съ греческой, мы видимъ множество точекъ соприкосновенія: циклопъ въ обоихъ случаяхъ великанъ, съ однимъ глазомъ, пастухъ, пасетъ барановъ; придя домой, онъ раскладываетъ прежде всего огонь, затѣмъ запираетъ входъ камнемъ. Утымъ-батыръ, какъ и Одиссей, выкалываетъ циклопу глазъ. Оба они уводятъ затѣмъ стада ослѣпленнаго великана. Замѣчательно сходство въ нѣкоторыхъ деталяхъ, напр. въ Одиссеѣ IX, ст. 235—245 читаемъ:

„...пригнавши

Стадо откормленныхъ козь и волнистыхъ барановъ къ  
пещерѣ,

Матокъ въ нее онъ<sup>1)</sup> впустилъ, а самцовъ, и козловъ и  
барановъ,

Прежде отъ нихъ отдѣливъ, на дворѣ передъ входомъ  
оставилъ.

Кончивъ, чтобъ входъ заградить, несказанно великій съ  
земли онъ

Камень, который и двадцать два воза четырехколесныхъ  
Съ мѣста-бъ не сдвинули, поднялъ: подобенъ скалѣ не-  
объятной

Былъ онъ; его подхвативши и входъ имъ пещеры за-  
двинувъ,

Сѣлъ онъ“.

Въ киргизской передачѣ Дау точно такъ же заваливаетъ  
входъ громаднымъ камнемъ.

Отличія нашего варіанта отъ гомеровскаго заключаются  
въ слѣдующемъ: 1) совершенно выпущенъ эпизодъ спасенія  
спутниковъ Одиссея при помощи барановъ. Этотъ эпизодъ  
вошелъ въ мингрельскую сказку; 2) у киргизовъ, какъ у на-  
рода кочевого, все дѣйствіе разсказа происходитъ на сушѣ,  
тогда какъ у грековъ (и мингрельцевъ) спутники Одиссея  
приходятъ въ страну циклопа и уходятъ—на кораблѣ.

Наконецъ, вся та часть сказанія, которая трактуетъ о  
женѣ Дау, не встрѣчается ни у Гомера, ни въ другихъ  
варіантахъ сказанія о циклопѣ.

Во всякомъ случаѣ, послѣ мингрельскаго (и дагестан-  
скаго<sup>2)</sup>) варіанта, киргизскій наиболѣе приближается къ  
греческому.

Къ этому нужно добавить слѣдующее. Разсказывавшій  
мнѣ эту сказку киргизъ Кашкаръ Якшибаевъ увѣрялъ меня  
самымъ серьезнымъ и искреннимъ образомъ, что сынъ кир-  
гизскаго Одиссея, Утымъ-батыръ, до сихъ поръ живъ и мо-

<sup>1)</sup> Полифемъ.

<sup>2)</sup> Д. Н. Анучинъ. Отчетъ о поѣздкѣ въ Дагестанъ лѣтомъ 1882 г., Изв. И. Русс. Географ. Общ., т. XV, 1884, стр. 40—41. (отг.).

жетъ подтвердить все вышеизложенное. Заинтересованный, я просилъ привести мнѣ его. Дѣйствительно, осенью того же 1900 года, въ бытность мою въ Казалинскѣ, Кашкаръ привелъ ко мнѣ киргиза лѣтъ сорока, который назвался сыномъ Утымъ-батыря и подтвердилъ, что вся исторія, рассказанная Кашкаромъ, вѣрна и произошла именно съ его отцомъ. О сознательней лжи здѣсь не можетъ быть и рѣчи. Сказанное свидѣтельствуется лишь о живости воображенія и впечатлительности киргизовъ. Впрочемъ, какъ передавалъ мнѣ В. В. Богдановъ, и другіе народы тоже склонны подобнымъ образомъ „олицетворять“ сказки.

Л. Бергъ.